

# Polnisch - Bewerbung um eine Famulatur

Agnieszka Ameis

## Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

### Polnisch

Maria Musterfrau  
Maierstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Szanowny Panie (*Herr*) Pani (*Frau*) Dr (*polnisch: ohne Punkt*) Chefarzt!

Moim życzeniem byłoby odbyć w klinice w (*Stadt*) cztero- do szesciotygodniową praktykę na oddziale chirurgii. Już od dawna chcę w ramach moich studiów spędzić kilka tygodni w Polsce. O klinice Pani (*w*) Pana (*m*) dowiedziałam (*w*) dowiedziałem (*m*) się od innych studentów.

Skladam więc podanie o miejsce na czas praktyki na Pani (*w*) Pana (*m*) oddziale w marcu albo kwietniu 2002.

W maju 1998 rozpoczęłam (*w*) rozpocząłem (*m*) studia medyczne na uniwersytecie w Heidelbergu i skończyłam (*w*) skończyłem (*m*) szósty semestr. W szóstym semestrze uczyliśmy się przedmiotów takich jak chirurgia i choroby wewnętrzne, więc teoretycznie poznałam(*w*)/poznałem(*m*) już chirurgię. W ciągu ostatnich wakacji robiłam(*w*)/robiłem(*m*) już praktykę na oddziale chorób wewnętrznych w Niemczech.

Zaliczyłam(*w*) Zaliczyłem(*m*) kilka kursów języka polskiego na uczelni, więc nie mam problemów aby się po polsku porozumieć. Oczywiście znam również bardzo dobrze język angielski.

Bardzo bym się cieszyła (*w*) cieszył (*m*), gdyby widziała Pani (*w*) widział Pan (*m*) możliwość, abym spędziła (*w*) spędził (*m*) praktykę na Pani (*w*) Pana (*m*) oddziale. Najbardziej interesuje mnie praktyczna strona chirurgii. Chętnie asystowałabym (*w*) asystowałbym (*m*) więc przy operacjach.

Proszę o odpowiedź jaka jest Pani (*w*) Pana (*m*) decyzja.

Z uszanowaniem

## Deutsch

### Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

Maria Musterfrau  
Maierstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Chefarzt,

mein Wunsch ist es, in einer Klinik in (Land oder Stadt) eine vier bis sechswöchige Famulatur in der Chirurgie zu machen. Schon seit langem habe ich vor, im Rahmen meines Studiums nach (Land) zu gehen und habe durch andere Studenten von Ihrer Klinik erfahren. So bewerbe ich mich an Ihrer Abteilung für eine Famulatur im März oder April 2002.

Ich habe im Mai 1998 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und jetzt das sechste Semester bereits hinter mir. Im sechsten Semester stehen die Fächer Innere und Chirurgie auf dem Stundenplan, sodass ich über gewisse theoretische Vorkenntnisse in der Chirurgie verfüge. In den letzten Semesterferien habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin hier in Deutschland absolviert.

Da ich mehrere Sprachkurse für Polnisch an der Universität besucht habe, sehe ich keine Probleme, mich in der Landessprache zu verständigen. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch einwandfrei.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten. Mich interessiert jetzt vor allem die praktische Seite der Chirurgie, daher würde ich gerne neben der Stationsarbeit bei Operationen assistieren und zuschauen dürfen.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben. Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

## **Polnisch - Bewerbung für ein PJ-Tertial**

*Agnieszca Ameis*

### **Polnisch**

#### **Bewerbung für ein PJ-Tertial in der Chirurgie (Beispiel)**

Gesine Musterfrau  
Maierstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Szanowny panie Dr. Freundlich!

Moim życzeniem byłoby, pracować cztery miesiące w ramach roku praktycznego na oddziale chirurgii w klinice w (Stadt). Dwa lata temu robiłam(w)/robiłem(m) już czterotygodniową chirurgiczną praktykę w (Stadt). Teraz dowiedziałam(w)/dowiedziałem(m) się od innych niemieckich studentów o pani (wenn der Ansprechpartner weiblich ist)/pana (männlicher Ansprechpartner) klinice. Momentalnie jestem na oddziale ginekologii w klinice w Mainz i zmieniam za 3 miesiące na oddział chorób wewnętrznych. Trzecia część roku praktycznego, więc chirurgię, chętnie bym spędziła(w)/spędził(m) w pani(Frau)/pana(Mann) klinice. Mogła(w)/mógł(m) bym zacząć w lipcu następnego roku.

W maju 1996 rozpoczęłam(w)/rozpocząłem(m) studia medycyny na uniwersytecie w Heidelbergu i mam właśnie 2. egzamin państwowy za sobą. Dwa lata temu robiłam(w)/robiłem(m) praktykę na oddziale chorób wewnętrznych w (Stadt).

Moje doświadczenia były bardzo pozytywne i z językiem również nie miałam(w)/miałem(m) problemów, więc bardzo bym się cieszyła(w)/cieszył(m) na tą pracę.

W trakcie studiów pracowałam(w)/pracowałem(m) bardzo często jako dodatkowa dyżurna(w)/dodatkowy dyżurny(m) w szpitalu, najczęściej na oddziale chorób wewnętrznych. Moim zadaniem było często pobieranie krwi i wstępne badania pacjentów. Teraz w roku praktycznym bym chętnie asystowała(w)/asystował(m) przy operacjach, bo bardzo by mnie interesowała specjalizacja w chirurgii.

Zaliczyłam(w)/Zaliczyłem(m) kilka kursów języka polskiego na uczelni i bardzo dobrze znam język angielski.

Bardzo bym się cieszyła(w)/cieszył(m), gdyby pan widział (Mann)/ pani widziała (Frau) możliwość, abym spędziła(w)/spędził(m) praktykę na oddziale

Proszę mi odpowiedzieć, jaka jest pani(Frau)/pana(Mann) decyzja.

Z uszanowaniem

## Deutsch

### Bewerbung für ein Tertial des Praktischen Jahres in der Chirurgie

Gesine Musterfrau  
Maierstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

mein Wunsch ist es, in einer Klinik in (Stadt) vier Monate im Rahmen des Praktischen Jahres in der Chirurgie zu arbeiten. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine vierwöchige Famulatur in (Stadt) gemacht. Jetzt habe ich durch andere deutsche Medizinstudenten von Ihrer Klinik erfahren. Zurzeit bin ich auf einer gynäkologischen Station einer Klinik in Mainz und werde in drei Monaten in die Innere Medizin wechseln. Das dritte Tertial in der Chirurgie würde ich gerne an Ihrer Klinik ableisten und könnte im Juli nächsten Jahres damit beginnen.

Ich habe im Mai 1996 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und das zweite Staatsexamen jetzt hinter mir. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin in (Stadt) gemacht. Da meine Erfahrungen mit der Arbeit dort sehr positiv waren und ich auch mit der Landessprache sehr gut zurecht gekommen bin, freue ich mich darauf, dort wieder zu arbeiten.

Während meines Studiums habe ich sehr häufig als Extrawache im Krankenhaus gearbeitet, überwiegend auf einer internistischen Station. Blutabnahmen und Neuaufnahmen von Patienten sowie deren Erstuntersuchung habe ich häufig durchgeführt. Jetzt im Praktischen Jahr würde ich gerne neben der Stationsarbeit viel bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich habe mehrere Sprachkurse für Polnisch an der Universität besucht. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch einwandfrei.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben. Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

# Polnisch - Glossar für die Bewerbung

## Mit Textbaustein für die PJ-Bewerbung

*Agnieszka Ameis*

### Glossar

Famulatur	Praktyka
Praktisches Jahr	Rok praktyczny
Arzt im Praktikum	Umschreibung: osiemnastomiesieczna praca jako lekarz zaraz po egzaminie
Facharztweiterbildung	Specjalizacja
Extrawache	dyzur dodatkowy
Arbeit im Pflegedienst	Pielegnacja chorych
Klinisches Semester	Semestry kliniczne
Doktorarbeit	Praca doktorska
Doktorvater	Promotor
Physikum	Umschreibung: Duzy egzamin po zakonczenu pierwszych dwoch lat
1. und 2. Staatsexamen	1.i 2. egzamin panstwowy
Leistungskurs	???
Approbation	???
Auslandsaufenthalt	Pobyty za granica
Referenz	???
Zeugnis	Swiadectwo
Innere Medizin	Choroby wewnetrzne
Chirurgie	Chirurgia
Praktikum	Praktyka
Sprachkurse	Kursy jezyka

## **Textbaustein für PJ-Tertial**

PJ-Bewerbung

Szanowny panie Dr. Freundlich!

Moim życzeniem byłoby, odbyć w klinice w (Stadt) rok praktyczny.

Musiała(Weiblicher Bewerber)/Musiał(männlicher Bewerber) bym spędzić w praktycznym roku 4 miesiące na oddziale chirurgii, 4 miesiące na oddziale chorób wewnętrznych oraz 4 miesiące na oddziale o którym można samemu zdecydować.

Interesowała by mnie w tym przypadku ginekologia.

Bardzo bym się cieszyła(w)/cieszył(m), gdyby pani widziała(weiblicher Ansprechpartner)/widział(männlicher Ansprechpartner) możliwość, abym spędziła(w)/spędził(m) praktyczny rok w klinice w (Stadt).

Proszę mi odpowiedzieć jaka jest pani(Frau)/pana(Mann) decyzja.

Z uszanowaniem.

## **Übersetzung ins Deutsche**

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

Mein Wunsch wäre es, das Praktische Jahr in der Klinik in (Stadt) zu absolvieren. Ich muss während des Praktischen Jahres 4 Monate auf einer Chirurgischen, 4 Monate auf einer Inneren, sowie 4 Monate auf einer Station meiner Wahl arbeiten. Hier würde mich die Gynäkologie sehr interessieren.

Es würde mich sehr freuen, wenn ich das Praktische Jahr in der Klinik in (Stadt) absolvieren dürfte.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben.

Mit Hochachtung

# **Polnisch - Musterlebenslauf**

*by Agnieszka Ameis*

## **Polnisch**

### **Zyciorys**

#### **Dane personalne**

Marcel Medici  
urodzona (weiblich)/ urodzony (männlich) 29.02. 1970 w Arztbergu  
stan wolny/ mezatka(w) zonaty(m)

#### **Wykształcenie**

1976-1980 Szkoła podstawowa w Arztbergu  
1980-1989 Hippokrates-gimnasium w Arztbergu

#### **Studia**

1989-1990 Studia Biologii na uniwersytecie w Hamburgu  
1990-1992 Studia medycyny na uniwersytecie w Bonn  
1992-1993 Studia na Stanford Medical School, USA  
1993-1997 Studia medycyny na uniwersytecie w Mainz  
1997-1998 Rok praktyczny:

- Na uniwersytecie w Heidelbergu (Choroby wewnętrzne)
- W szpitalu w Luzern/Szwajcaria (Chirurgia)
- W John`s Hospital w Baltimore/USA (Ginekologia)

#### **Praca doktorska**

Od 1995 temat pracy doktorskiej: Chirurgiczne sposoby w przypadku raka piersi na uniwersytecie w Heidelbergu 1980-95 (Planowe zakończenie: koniec 1998)

#### **Praktyczna praca**

- 1990-1992 Dyżury nocne w Hubertus-Klinik w Bonn
- 1994-1995 Siedmiomiesięczny pobyt w Tansanii, tam praktyka w szpitalu Kilimanjaro
- 1995-1998 Regularne dyżury nocne i weekendowe w Marienhospital w Heidelbergu

#### **Dodatkowe kwalifikacje**

- 1992 Kurs akupunktury w Pekinie
- 1996 Kurs z medycznej informatyki w akademii medycznych języków

#### **znajomości języka**

Bardzo dobre znajomości w języku francuskim  
Podstawowe znajomości w języku włoskim.

Datum, Unterschrift

## **Deutsche Übersetzung**

### **Persönliche Daten**

Marcel Medici  
geb. am 29.2.1970 in Arztberg  
ledig/verheiratet

### **Schulbildung**

1976-1980 Grundschule Arztberg  
1980-1989 Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

### **Studium**

1989-1990 Studium der Biologie, Universität Hamburg  
1990-1992 Studium der Humanmedizin, Universität Bonn  
1992-1993 Auslandsstudium an der Stanford Medical School, USA  
1993-1997 Studium der Humanmedizin, Universität Mainz  
1997-1998 Praktisches Jahr:

- Universität Heidelberg (Innere Medizin)
- Kantonsspital Luzern/Schweiz (Chirurgie)
- John's Hospital, Baltimore/USA (Gynäkologie)

### **Promotion**

Seit 1995 Promotionsthema: Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der Universität Heidelberg 1980-95 (Abschluss voraussichtlich Ende 1998)

### **Praktische Tätigkeiten**

1990-1992 Nachtwachen an der Hubertus-Klinik, Bonn  
1994-1995 siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur im Kilimanjaro-Hospital (Gynäkologie, Ophthalmologie)  
1995-1998 regelmäßige Wochenenddienste und Nachtwachen im Mariaspital, Heidelberg

### **Zusatzqualifikationen**

1992 Akupunkturkurs in Peking  
1996 Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn

### **Sprachkenntnisse**

Sehr gute Kenntnisse in Französisch  
Grundkenntnisse in Italienisch

Arztberg, den 12. Juni 1998